PIEDRA SOBRE PIEDRA

STONE ON STONE

MINISTERIO DE FOMENTO

PIEDRA SOBRE PIEDRA

30 años de intervención
pública en el patrimonio
arquitectónico español
1985/2015

STONE ON STONE

30 Years of Public
Intervention
in Spanish Heritage
1985/2015

MINISTERIO DE FOMENTO
FUNDACIÓN CAJA DE ARQUITECTOS

ORGANIZACIÓN/ORGANISATION

MINISTERIO DE FOMENTO

Ana María Pastor Julián
Ministra de Fomento

Julio Gómez-Pomar Rodríguez
Secretario de Estado de Infraestructuras, Transporte y Vivienda

Dirección General de Arquitectura, Vivienda y Suelo

COORDINACIÓN/COORDINATION

Javier Martín Ramiro
Subdirector General de Arquitectura y Edificación

Área de Difusión de la Subdirección General de Arquitectura y Edificación

COMISARIO/CURATOR

Ricardo Sánchez Lampreave

REGISTROS Y VOLCADO INFORMÁTICO/REGISTER OF INTERVENTIONS AND DATA MIGRATION

Carmen Alonso Vázquez y Enrique Torán Puras, alta arquitectos

IMAGEN Y DISEÑO GRÁFICO/IMAGE AND GRAPHIC DESIGN

Manuel García Alfonso

PROYECTO Y DIRECCIÓN DEL MONTAJE/PROJECT AND MANAGEMENT OF THE SET-UP

Carmen Alonso Vázquez, alta arquitectos

MONTAJE/SET-UP

Intervento

VÍDEO/VIDEO

Cabofaro

TRANSPORTE/TRANSPORT

Tti

SEGUROS/INSURANCE

AXA Art

6 Prólogo
Prologue

10 Agradecimientos
Acknowledgements

Notas para una historia
Notes for a History

30 *Eternidad en vilo*
Eternity Suspended
ANA MARÍA PASTOR JULIÁN
Ministra de Fomento
Minister for development

40 *Piedra sobre piedra: el haz y su envés*
Stone on Stone: Both Sides of the Coin
RICARDO SÁNCHEZ LAMPREAVE
Comisario de la exposición
Curator of the Exhibition

50 *La dedicación de la Dirección General de Arquitectura a la defensa y mejora del patrimonio arquitectónico.*
The dedication of the General Directorate of Architecture to the defence and improvement of architectural heritage.
ANTÓN CAPITEL

Cartas y catastros. Paisajes y conjuntos
Maps and Cadastres.
Landscapes and Monumental Sites

62 *Entrevista*
Interview
EVA LOOTZ

74 *Conjuntos y paisajes en contexto*
Monumental Sites and Landscapes in context
CARLOS BAZTÁN

Adoquines y alberos. Espacios abiertos
Cobblestones and *Albero* Sand. Open Spaces

86 *Conversación*
Conversation
MANUEL DELGADO
ELÍAS TORRES

Yesos y morteros. Conservaciones
Gypsums and Mortars. Conservations

114 *Patrimonio en construcción*
Heritage in Construction
JOSÉ LUIS GUERÍN

128 *Entrevista*
Interview
JOSÉ MARÍA PÉREZ GONZÁLEZ *PERIDIS*

Cables y tuberías. Rehabilitaciones
Wires and Pipes. Restorations

144 *Entrevista*
Interview
CARLOTA ÁLVAREZ BASSO

158 *Tierra y agua*
Land and Water
ÁNGEL MARTÍNEZ GARCÍA-POSADA

Grúas y andamios.
Ampliaciones y nuevos edificios
Cranes and Scaffolding.
Extensions and New Buildings

170 *Entrevista*
Interview
ELENA HERNANDO

180 *Ampliaciones en el patrimonio arquitectónico*
Extensions to Architectural Heritage
MAGÜI GONZÁLEZ

Pliegos y presupuestos. Abierto por obras
Specifications and Budgets. Open for works

196 *Conversación*
Conversation
JOSÉ MANUEL SÁNCHEZ RON
IZASKUN CHINCHILLA

Conclusiones
Conclusions

218 *La memoria de la arquitectura*
Architecture's Memory
FRANCISCO JARAUTA

224 *Patrimonio y experiencia*
Heritage and Experience
JUAN DOMINGO SANTOS

236 Notas curriculares
Curricular notes

A precise definition of the term *restore*, which we owe to the architect and member of two Spanish academies—the Royal Academy of Fine Arts of San Fernando and the Royal Academy of Language—, Antonio Fernández Alba, tells us that it is «*the art of construction in architecture that rehabilitates places and symbols by shedding light on the memory of matter*». The *Stone on Stone* exhibition we are presenting here takes stock of the role the Ministry of Public Works has played in the rehabilitation of architectural heritage over the past thirty years since the approval of Act 16/1985, of 25 June, on Spanish Historic Heritage. This is a long period of time in which we have had the opportunity to work in a great number of places and with symbols that represent essential elements of the identity of our towns and cities. Because we know how extremely important our heritage is both culturally and socially. Yet, we are also aware that it is a financial asset, an immovable source of growth in constant progress, a means of generating economic activity, territorial cohesion, and, in short, redistribution of wealth.

These three decades have seen over 1,500 projects and actions of varying scale and characteristics throughout the entire country, from a major cathedral to a small rural chapel; a theatre has had its sumptuousness restored, and abandoned former industrial and port premises have also been given a new lease of life to install cultural facilities, or various public services to meet citizens' basic needs.

These represent important tasks, but they are still no other than a small sample of everything achieved in Spain during these years by all the public authorities. Naturally, the central government body first rallied to the call, the Ministry of Education, Culture and Sport, is the competent authority for applying the above-mentioned Act, and it always guides our actions here at the Ministry of Public Works. Nevertheless, the Autonomous Communities, which have some exclusive competencies in their respective regions, and the vast majority of the large, medium and small local councils in our country have also been involved. Because the Spanish Historic Heritage Act not only laid down sound principles on how to address the protection and development of our heritage, it also created educational, technical and financial mechanisms that have benefited all parts of our society in this endeavour. In particular, as far as the Ministry of Public Works is concerned, given that our role is twofold—on the one hand, essentially an institution that invests in a variety of activity sectors, and, on the other, specifically responsible for rehabilitation, restoration and recovery of architectural heritage—, we have a vital mechanism, the so-called Cultural 1%, which has enabled us to establish two finance streams for the activities in question: one stemming from the investment chapters given every year to the Ministry of Public Works in central government budgets to boost architectural heritage; and the other established by law,

Una definición precisa del término *restaurar*, debida al arquitecto y doblemente académico, de la Real Academia de Bellas Artes de San Fernando y de la Real Academia de la Lengua, Antonio Fernández Alba, nos dice que es «*el arte de la construcción en arquitectura que recupera lugares y símbolos por medio de la luz sobre la memoria de la materia*». En la exposición "Piedra sobre Piedra" que ahora presentamos se hace balance de la intervención del Ministerio de Fomento en la labor de recuperación del patrimonio arquitectónico durante los treinta años que han transcurrido desde que fuera aprobada la Ley 16/1985, de 25 de junio, del Patrimonio Histórico Español. Un largo periodo de tiempo en el que hemos tenido ocasión trabajar en un gran número de lugares y símbolos que constituyen elementos esenciales de la identidad de nuestros pueblos y ciudades. Porque sabemos que nuestro patrimonio tiene una importancia cultural y social muy relevante, pero también que es un activo económico, una fuente de crecimiento no deslocalizable y en constante progresión, generadora de actividad económica, cohesión territorial y, en suma, redistribución de la riqueza.

Son más de mil quinientas obras y actuaciones de muy diversa escala y características en estas tres décadas, repartidas por toda la geografía nacional, en las que se ha atendido tanto a la gran catedral como a la pequeña ermita rural; en las que se ha restaurado la suntuosidad de un teatro, pero también reutilizado antiguas instalaciones industriales o portuarias en desuso para instalar en ellas dotaciones culturales, o los más variados servicios públicos que atienden las necesidades básicas de los ciudadanos.

Labor importante, pero que no deja de ser nada más que una muestra de lo que a lo largo de esos mismos años han hecho en España todas las administraciones públicas: desde luego el órgano de la Administración General del Estado llamado en primer término a esta tarea, el Ministerio de Educación Cultura y Deporte, competente para la aplicación de la Ley antes citada, de cuya mano actuamos siempre desde Fomento; pero también las Comunidades Autónomas, con competencias exclusivas en sus respectivos territorios, y la inmensa mayoría de los Ayuntamientos, grandes, medianos y pequeños de nuestro país. Porque la Ley del Patrimonio Histórico no solamente sentó unos principios sólidos sobre cómo abordar la protección y fomento de nuestro patrimonio, sino que creó los mecanismos de estímulo educativo, técnico y financiero que hemos sabido aprovechar desde todos los ámbitos de nuestra sociedad para llevarla a cabo. En particular, por lo que se refiere al Ministerio de Fomento y a su doble condición, puesto que es, por un lado, un órgano esencialmente inversor en muy variados campos de actividad, y por otro, responsable concretamente de la rehabilitación, restauración y recuperación del patrimonio arquitectónico, contamos con un mecanismo creado entonces que resulta transcendental, el llamado 1% Cultural, que ha permitido establecer una doble vía de financiación para las actividades que nos ocupan: la que se deriva de los propios capítulos de inversión asignados cada año al Ministerio de Fomento en los Presupuestos Generales

making it compulsory for the budget of all public works, financed fully or partially by the State, to allocate an amount equivalent to at least 1% of the funds the State provides to funding conservation or enhancement work of Spanish Historic Heritage, or to promoting artistic creativity, with a preference for the work of art itself or its immediate surroundings.

Since 1994, the Ministry of Public Works has played a key role alongside the Ministry of Education, Culture and Sport in applying the Act by contributing 1% every year of the public works procurement the Ministry manages to finance projects, jointly agreed by both departments, concerning Spanish Historic Heritage that has been declared of Cultural Interest. There are over 14,000 throughout Spain, which is also the second country worldwide with the highest number of UNESCO World Heritage Sites. More recently, on 15 October 2013, the Sixth Collaboration Agreement to manage these funds, lasting four years from 2013 to 2016, was signed with the Ministry of Education, Culture and Sport, and we sought to demonstrate how important this instrument is for the implementation of a heritage restoration policy by increasing the percentage allocated for this purpose to the Cultural 1.5%. This agreement represents our renewed commitment as it establishes measures that will facilitate management, and, above all, ensures the fund allocation process includes the principles of transparency, publicity, competition and equal distribution, which will foster territorial cohesion. For the first time, these funds have been distributed by means of a call for proposals based on these principles.

The progress of the works and their results are highly satisfactory, not only in themselves, but also because the restoration initiative that the authorities have engaged in has had a positive knock-on effect since several cultural, financial and religious institutions, which are also helping to restore our cultural legacy, sometimes on their own, other times as part of public/private consortiums, have joined in the efforts. Consequently, we are witnessing a profound, generalised commitment shown by both the State and civil society to the conservation of our historic heritage. And given that our society is so unanimously committed to this end, the Ministry of Public Works believes that it has an obligation to continue placing all the means at its disposal to see these projects through to completion.

NOTE

Bibliographic reference used in the proposed text: Antonio Fernández Alba: *Helada negra. Historia y noticia de la restauración del Palacio Ducal de Pastrana* (Black frost. History and updates concerning the restoration of the Ducal Palace of Pastrana). University of Alcalá - Editorial Lampreave. Madrid, 2013.

del Estado para el acrecentamiento del patrimonio arquitectónico; y la que estableció la Ley de Patrimonio Histórico Español, obligando a que en el presupuesto de cada obra pública, financiada total o parcialmente por el Estado se incluyera una partida equivalente al menos al 1% de los fondos que sean de aportación estatal, destinada a financiar los trabajos de conservación o enriquecimiento del Patrimonio Histórico Español o de fomento de la creatividad artística, con preferencia en la propia obra o en su inmediato entorno.

Desde 1994 el Ministerio de Fomento tiene un papel protagonista junto al Ministerio de Educación, Cultura y Deporte en su aplicación, mediante la aportación cada año del 1% de la contratación de obra pública gestionada por el propio ministerio para financiar, de común acuerdo entre ambos Departamentos, actuaciones de intervención en el Patrimonio Histórico Español que cuenten con la condición de Bien de Interés Cultural: más de catorce mil en toda España, que es, por otra parte el segundo país del mundo con mayor número de bienes Patrimonio de la Humanidad de la UNESCO. Más recientemente, el 15 de octubre de 2013, fue suscrito con el Ministerio de Educación, Cultura y Deporte el VI Acuerdo de Colaboración para la gestión de estos fondos, con vigencia cuatrienal 2013-2016, donde hemos querido mostrar la importancia que se concede a este instrumento para el desarrollo de la política de recuperación del patrimonio, incrementando el porcentaje destinado a este fin hasta alcanzar el 1,5% Cultural. Con este Acuerdo se ha dado un nuevo impulso, estableciendo medidas que facilitarán la gestión y sobre todo se han introducido en el procedimiento de asignación de los fondos los principios de transparencia, publicidad, concurrencia además de la equidad en la distribución facilitando la cohesión territorial. Como novedad, por primera vez, la distribución de estos fondos se ha realizado mediante la publicación de una convocatoria con arreglo a esos principios.

La evolución de las actuaciones y los frutos conseguidos con todo ello es muy satisfactoria, y no sólo por sí misma, sino también porque el impulso restaurador emprendido por las administraciones ha tenido un efecto de arrastre, sumándose a ese esfuerzo las más diversas entidades culturales, económicas y religiosas, que están también contribuyendo a recuperar nuestro legado cultural, en ocasiones en solitario, otras veces integrando consorcios público-privados, por lo que podemos hablar de un profundo y generalizado compromiso del Estado y de la sociedad civil con la conservación de nuestro patrimonio histórico. Y en la medida en que la sociedad está tan unánimemente comprometida con estos fines, el Ministerio de Fomento entiende como una obligación seguir poniendo todos los medios a su alcance para desarrollarlos y cumplirlos.

NOTA

Referencia bibliográfica utilizada en el texto propuesto: Antonio Fernández Alba: *Helada negra. Historia y noticia de la restauración del Palacio Ducal de Pastrana*. Universidad de Alcalá - Editorial Lampreave. Madrid, 2013.

Piedra sobre piedra
30 años de intervención en el patrimonio arquitectónico español, 1985-2015
Stone on Stone
30 Years of Intervention in Architectural Heritage, 1985-2015

Ministerio de Fomento
Dirección General de Arquitectura, Vivienda y Suelo

TEXTOS/TEXTS

Carlota Álvarez Basso, Carlos Baztán, Antón Capitel, Izaskun Chinchilla, Manuel Delgado, Juan Domingo Santos, Magüi González, José Luis Guerín, Elena Hernando, Francisco Jarauta, Eva Lootz, Ángel Martínez García-Posada, José María Pérez *Peridis*, Ricardo Sánchez Lampreave, José Manuel Sánchez Ron, Elías Torres.

EDICIÓN/EDITION

Ricardo Sánchez Lampreave

TRADUCCIÓN Y REVISIÓN DE TEXTOS/TRANSLATION AND PROOFREADING OF TEXTS

Trasluz

DISEÑO GRÁFICO Y MAQUETACIÓN/GRAPHIC DESIGN AND LAYOUT

Manuel García Alfonso

EDITA/PUBLISHER

Ministerio de Fomento
Paseo de la Castellana 67, 28071 Madrid
www.fomento.gob.es

Fundación Arquia
Arcs 1, 08002 Barcelona
www.arquia.es/fundacion

© del texto, sus autores
of the text, its authors
© de las imágenes, sus autores
of the images, their authors
© de esta edición, Ministerio de Fomento y Fundación Arquia, 2016
of this edition, the Ministry of Public Works and the Arquia Foundation, 2016

La edición de esta publicación ha sido patrocinada por Arquia Banca.
The printing of this publication has been sponsored by Arquia Banca.

Cualquier forma de reproducción, distribución, comunicación pública o transformación de esta obra solo puede ser realizada con la autorización de sus titulares, salvo excepción prevista por la ley. Diríjase a CEDRO (Centro Español de Derechos Reprográficos) www.cedro.org si necesita fotocopiar o escanear algún fragmento de esta obra.
Any reproduction, distribution, public communication or adaptation of this work may only be made with the authorisation of its copyright owners, unless permitted by law. Please contact CEDRO (the Spanish Centre for Reprographic Rights) at www.cedro.org if you need to photocopy or scan any part of this work.

DL: B-5801-2016
ISBN: 978-84-608-1524-2
NIPO: 161-15-076-9

30 años de intervención pública en el patrimonio arquitectónico español 1985/2015

30 Years of Public Intervention in Spanish Heritage 1985/2015

GOBIERNO DE ESPAÑA
MINISTERIO DE FOMENTO

fundación caja de arquitectos
IFQ